
(Vpb 1969)

Corporation Tax Act 1969/Corporate Tax Act 1969/[AmE] Corporate Income Tax Act 1969

Art. 2

Section/Article 2

Als binnenlands belastingplichtigen zijn aan de belasting onderworpen de in Nederland gevestigde: a. naamloze vennootschappen, besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, open commanditaire vennootschappen en andere vennootschappen welke kapitaal geheel of ten dele in aandelen verdeeld is;

(a)

The following Netherlands-based entities/bodies/business entities/business organizations/undertakings/taxpayers with resident taxpayer status are subject to the (present) tax/corporate tax: a. naamloze vennootschappen (public limited liability companies under Dutch law), besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid (private limited liability companies under Dutch law), open commanditaire vennootschappen ('open' limited partnerships under Dutch law) and other entities whose capital/the capital of which is wholly/entirely or partly divided into shares/which have their capital wholly or partly divided into shares;

(b)

The following entities/bodies/business entities/business organizations/undertakings/taxpayers resident/based/established in the Netherlands/The following resident taxpayers are subject to the (present) tax/taxation/corporate tax(ation)/are liable to pay the (present) tax/corporate tax as resident taxpayers/having resident taxpayer status: a. public limited liability companies, private limited liability companies/public and private limited liability companies/[AmE] publicly held and privately held corporations, open limited partnerships and other entities/ bodies/taxpayers/business entities/business organizations whose capital either wholly/ entirely or partly/in whole or in part is divided into shares/of which all or part of the capital is divided into shares;

(c)

In their capacity as/of resident taxpayers, the following legal entities resident/established in the Netherlands are subject to the (present) tax/taxation: a. public limited liability companies, private limited liability companies, open limited partnerships and other entities of which all or part of the capital is divided into shares;

(d) [AmE]

The following corporate income tax bodies ('CITBs') resident in/of the Netherlands/with resident taxpayer status are/shall be subject to corporate tax/corporate income tax:

(*binnenlands belastingplichtigen* – ~~domestic taxpayers~~ // *gevestigd* – [Constructies met *registered office, official seat, corporate seat, registered seat* en *legal address* zijn hier niet geschikt als vertaling van 'gevestigd' in deze belastingcontext, want de 'vestigingsplaats' (zoals hier bedoeld) wordt niet of niet per se bepaald door de statutaire zetel (d.w.z. de 'officiële vestigingsplaats'); deze wordt eerder bepaald door de 'plaats van de werkelijke leiding' (*place of effective management*), d.w.z. de plaats waar de hoofdleiding gevestigd is. Daarnaast kan de fiscus kijken naar de 'feitelijke zetel' (*principal place of business*), d.w.z. de plaats waar het bedrijf (voornamelijk) wordt uitgeoefend, of naar de plaats waar de aandeelhoudersvergadering wordt gehouden; doorslaggevend hierbij zijn de feiten en omstandigheden van het geval. Naast de feitelijke omstandigheden die de vestigingsplaats van een entiteit bepalen, kan een lichaam in Nederland belastingplichtig zijn voor de vennootschapsbelasting op basis van de 'woonplaatsfictie' (*deemed residence rule*). Deze fictie behelst dat de oprichting van een lichaam naar Nederlands recht ertoe leidt dat het lichaam geacht wordt in Nederland gevestigd te zijn. Indien de werkelijke leiding van een naar Nederlands recht opgericht lichaam niet in Nederland gelegen is, heeft het lichaam in beginsel een dubbele vestigingsplaats. Een regeling ter voorkoming van dubbele belasting – veelal een belastingverdrag met het land waar de werkelijke leiding is gevestigd – moet in dat geval uitsluitel bieden over de vestigingsplaats. Anders ontstaat dubbele heffing.] // *open commanditaire vennootschappen* – [Dit betreft commanditaire vennootschappen waarbij – buiten het geval van vererving of legaat – toetreding of vervanging van stille vennoten kan plaatsvinden zonder dat de toestemming van alle bestaande vennoten – beherende en stille vennoten – vereist is. Een omschrijving als *limited partnerships which can be joined by limited partners and whose limited partners can be replaced without the permission of all the partners, both the general and the limited ones, being required* is te lang als vertaling maar kan eventueel wel in een voetnoot worden ondergebracht.) De CV bezit geen rechtspersoonlijkheid.] // *andere vennootschappen ... verdeeld is* – [Dit betreft restcategorie, waarbij gedacht kan worden aan in het buitenland opgerichte maar in Nederland gevestigde bedrijven die qua vorm overeenkomen met de Nederlandse BV, NV of CV, zoals de BVBA (besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) en de NV naar Belgisch recht, de *SARL* (*société à responsabilité limitée*), of SA (*société anonyme*) naar Frans recht, de GmbH (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*) en AG (*Aktiengesellschaft*) naar Duits recht, dan wel de *ltd* of *plc* naar Engels recht, etc. Aangezien het ook om lichamen zonder rechtspersoonlijkheid kan gaan (lichamen vergelijkbaar met de OCV), is het beter de ruime term *entities* (of een andere ruime term) te gebruiken i.p.v. *corporations/companies*, dat rechtspersoonlijkheid impliceert.)]

b. coöperaties en verenigingen op coöperatieve grondslag;

b. cooperatives/cooperative societies and associations (organized/organised) on a cooperative basis/based on cooperative principles/associations of a cooperative nature;

c. onderlinge waarborgmaatschappijen en verenigingen welke op onderlinge grondslag als verzekeraar of kredietinstelling optreden;

mutual insurance/benefit associations and associations acting/that act as insurers or credit institutions on a mutual basis/on a basis of mutuality;

d. hiervoor niet genoemde verenigingen en andere dan publiekrechtelijke rechtspersonen, indien en voor zover zij een onderneming drijven;

associations not mentioned/specified/referred to above/hereinbefore and legal entities/artificial persons/bodies corporate/corporate bodies/juridical persons/juristic persons /legal persons other than those (bodies) governed by public law/public-law juridical/juristic persons/public bodies insofar as/to the extent that they operate/conduct/carry on a business (enterprise)/an enterprise/an undertaking;

(*andere dan ... drijven* – [Hier wordt bedoeld op stichtingen (voor zover deze een onderneming voeren.) // *indien en voor zover* – [De voegwoordconstructie ‘indien en voor zover’ is omslachtig. ‘Voor zover’ impliceert de betekenis van ‘indien’ al en dus kan ‘indien en’ beter worden weggelaten. Daarnaast wordt ‘voor zover’ (ongeacht of deze constructie wordt voorafgegaan door ‘indien en’) in veel gevallen – maar niet in deze passage! – zonder een goede reden gebruikt en dan kan de constructie beter worden vervangen door *indien* of door *als*. Precies hetzelfde geldt voor de Engelse pendanten (*if and*) *to the extent that* of (*if and*) *insofar as/(if and) as/so far as*.

In veel gevallen – namelijk wanneer iets overduidelijk *wel* of *niet* het geval is (een zwart-witsituatie) en er geen sprake is van een ‘graduele schaal’ – kan men *indien en voor zover* daarom het beste vertalen met *if* of met *where*: ‘Indien en voor zover de werkgever voor dit project toestemming heeft verleend, ...’ – *If/Where the employer has granted permission for this project, ...* [uit de context bleek niet dat het mogelijk was dat de werkgever voor een gedeelte van het project toestemming kon verlenen; ‘voor zover’ is dus overbodig!] // ‘Voor zover de sollicitant nog niet meerderjarig is...’ – *If the applicant is still a minor, ...* [Je bent of meerderjarig of niet; er is geen graduele schaal; ‘voor zover’ is dus overbodig!].

Waar wel sprake is van een graduele situatie – en waar dit aspect ook van belang is – kan de frase wel worden vertaald met *to the extent that* (of *insofar as*) maar liever niet met het omslachtige *if...and...to...the...extent...that*: ‘Indien degene die recht heeft op arbeidsongeschiktheidsuitkering tevens recht heeft op ziekingeld, wordt het ziekingeld niet uitbetaald indien en voor zover de som van het ziekingeld en de arbeidsongeschiktheidsuitkering het voornoemde bedrag overtreft.’ – *If the person entitled to disability benefit is also entitled to sick pay, the sick pay is not paid to the extent that the sum of the sick pay and the disability benefit exceeds the amount mentioned above.*’])

e. fondsen voor gemene rekening.

e. (open-end) common funds/joint-account funds/investment funds without corporate status/without legal personality/funds for/on joint account of their participants [*fondsen voor gemene rekening*] [eventueel met voetnootje].

(‘Fonds voor gemene rekening’ is een term uit de Vpb, waarmee een afgescheiden vermogen wordt bedoeld. Hiermee worden gelden van deelgerechtigden ‘voor gemene rekening’ (d.w.z. gemeenschappelijk) belegd of op andere wijze aangewend. Indien de bewijzen van deelname zonder toestemming van de andere deelnemers mogen worden verhandeld, spreekt men van een ‘open fonds’. Is toestemming daarvoor wel vereist, van een ‘gesloten fonds’. Alleen een open fonds is belastingplichtig voor de Wet Vpb 1969 want in het kader van de Vpb 1969 wordt een fonds voor gemene rekening gedefinieerd als een open fonds. Deze fondsen worden ook wel ‘beleggingsfondsen’ of ‘beleggingsdepots’ genoemd. Bij fondsen voor gemene rekening staat het vermogen ten name van een daartoe opgericht administratiekantoor en wordt het beheer gevoerd door een beheerder.

Het motief om deze fondsen te onderwerpen aan de Vpb, was dat veel beleggingsinstituten (*investment institutions*) – paraplueterm voor ‘beleggingsfondsen’ (*investment funds*) (zonder rechtspersoonlijkheid) en ‘beleggingsmaatschappijen’ (*investment companies*) (met rechtspersoonlijkheid) zich in de jaren zestig van de twintigste eeuw manifesteerden als beleggingsfondsen zonder rechtspersoonlijkheid. Hun maatschappelijke functie was gelijk aan die van beleggingsmaatschappijen in de vorm van een NV. En dit leidde tot oneerlijke concurrentie.)

Wat de vertaling betreft, liever niet: *mutual funds/mutuals*; though sometimes used as a translation, it is often criticised, because the exact meaning of ‘mutual fund’ in England and in the US does not match the meaning of the Dutch term very well.

Een *mutual fund* kan zowel een *corporation/company* (d.w.z. rechtspersoon) zijn (*investment company* met een *Board of Directors*) als een *unincorporated association* (in de vorm van een *investment trust* met een *Board of Trustees*). De Nederlandse Fonds voor gemene rekening heeft geen rechtspersoonlijkheid.

In de VS zijn er drie soorten *registered investment companies (RICs)* in de VS: *open-end funds*, *unit investment trusts (UITs)* en *closed-end funds*. De term *exchange-traded funds* duidt op *open-ended funds* of *UITs* die actief zijn op de beurs. De term *mutual fund* kan betrekking hebben op alle drie typen maar duidt meestal op de *open-end fund (trust or company)*. (*Hedge funds* worden overigens niet als *mutual funds* gezien.) *Mutuals* worden over het algemeen – mits ze aan bepaalde voorwaarden voldoen – niet belast op het niveau van de entiteit, m.a.w. ze zijn fiscaal transparant.

Buiten de VS heeft de term *mutual funds* doorgaans een vrij ruime strekking: elke soort *collective investment scheme/vehicle*, zoals *unit trusts* (= *investment trusts, found in the UK/Ireland, Australia, New Zealand* etc.), *open-ended investment companies*, *unitized insurance funds*, *undertakings for collective investment in transferable securities* en *SICAV’s* etc.)

Chris P. Odijk, 18-02-2016